

795903

法語注釋譯物

950-723

7/4437

BOULE DE SUIF

羊脂球

[法] 莫泊桑 著

950-723
437

商 务 印 书 馆

法语注释读物

Boule de Suif

羊 脂 球

〔法〕 Guy de Maupassant 著

盖家常 注释

杨维仪 校订

商 务 印 书 馆

1986年·北京

法语注释读物
YANGZHIQIU
羊 脂 球
〔法〕莫泊桑 著
盖家常 注释
杨维仪 校订

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街36号)

新华书店北京发行所发行

河北香河安平印刷厂印刷

统一书号：9017·1520

1986年7月第1版

开本 787×1092 1/32

1986年7月北京第1次印刷

字数 53 千

印数 2,600 册

印张 2 1/4

定价：0.40 元

作者及本书简介

莫泊桑(1850—1893)是法国十九世纪杰出的批判现实主义小说家。莫泊桑的创作生涯虽然只有短短的十年,但留下了三百多篇中短篇小说,六部长篇小说,一部诗集,三部游记以及为数不少的评论文章。

《羊脂球》发表于1880年,是莫泊桑的成名之作。故事发生在1870年的普法战争时。作家独具匠心地选择了同车旅行的一群人,这里有批发商人、省议会议员、伯爵、“民主党”人、修女、妓女。这些乘客是不同阶级、集团、党派的代表,是社会的缩影。主人公是一个外号叫“羊脂球”的妓女。但面对普鲁士侵略军军官的无耻威胁,羊脂球表现出了应有的爱国主义立场,她与同车的那些上流社会的老爷、太太们卑劣的态度形成了鲜明的对照。

《羊脂球》的发表轰动了文坛,它表现了莫泊桑对社会生活深刻的观察和批判。故事情节曲折动人,艺术手法炉火纯青。

注释者

BOULE DE SUIF

Pendant plusieurs jours de suite des lambeaux d'armée en déroute avaient traversé la ville. Ce n'était point de la troupe, mais des hordes débandées. Les hommes avaient la barbe longue et sale, des uniformes en guenilles, et ils avançaient d'une allure molle, sans drapeau, sans régiment. Tous semblaient accablés, éreintés, incapables d'une pensée ou d'une résolution, marchant seulement par habitude, et tombant de fatigue sitôt qu'ils s'arrêtaient. On voyait surtout des mobilisés,² gens pacifiques, rentiers tranquilles, pliant sous le poids du fusil; des petits moblots alertes, faciles à l'épouvante et prompts à l'enthousiasme, prêts à l'attaque comme à la fuite; puis, au milieu d'eux, quelques culottes rouges,³ débris d'une division moulue dans une grande bataille; des artilleurs sombres alignés avec ces fantassins divers et, parfois, le casque brillant d'un dragon au pied pesant⁴ qui suivait avec peine la marche plus légère des lignards.

Des légions de francs-tireurs⁵ aux appellations héroïques: «les Vengeurs de la Défaite — les Citoyens de la Tombe — les Partageurs de la Mort» — passaient à leur tour, avec des airs de bandits.

1. **sitôt que**: 一旦, 只要……就…… (que 后面动词用直陈式) 如: *sitôt que j'arriverai, il partira.* 等我一到, 他就动身。 2. **des mobilisés**: 应征入伍的人; 过去分词作名词用。 3. **quelques culottes rouges**: 几个穿红裤子的人——法国士兵当时穿红裤子。 4. **un dragon au pied pesant**: 一个步履沉重的龙骑兵; *dragon n. m.* (旧时的) 龙骑兵。 5. **des légions de francs-tireurs**: 法国义勇军兵团。

Leurs chefs, anciens commerçants en draps ou en graines, ex-marchands de suif ou de savon,¹ guerriers de circonstance, nommés officiers pour leurs écus ou la longueur de leurs moustaches, couverts d'armes, de flanelle et de galons, parlaient d'une voix retentissante, discutaient plans de campagne, et prétendaient soutenir seuls la France agonisante sur leurs épaules de fanfarons: mais ils redoutaient parfois leurs propres soldats, gens de sac et de corde,² souvent braves à outrance,³ pillards et débauchés.

Les Prussiens allaient entrer dans Rouen, disait-on.⁴

La Garde nationale⁵ qui, depuis deux mois, faisait des reconnaissances très prudentes dans les bois voisins, fusillant parfois ses propres sentinelles, et se préparant au combat quand un petit lapin remuait sous des broussailles, était rentrée dans ses foyers. Ses armes, ses uniformes, tout son attirail meurtrier, dont elle épouvantait naguère les bornes des routes nationales à trois lieues à la ronde,⁶ avaient subitement disparu.

Les derniers soldats français venaient enfin de traverser la Seine pour gagner Pont-Audemer par Saint-Sever et Bourgaud; et, marchant après tous, le général, désespéré, ne pouvant rien tenter avec ces loques disparates, éperdu lui-même dans la grande débâcle d'un peuple habitué à vaincre et désastreusement battu malgré sa bravoure légendaire, s'en allait

1. **ex-marchands de suif ou de savon:** 过去经营羊脂或肥皂的商人。
ex-préf. 前任的; 如: *ex-ministre* 前任部长。 2. **gens de sac et de corde:** 歹徒, 大坏蛋, 无恶不作的坏家伙; 它是 *leurs propres soldats* 的同位语。
3. **à outrance:** *loc. adv.* 极端地; *braves à outrance* 亡命之徒。 4. **dit-on (disait-on);** 据说; 听说; 这是一个插入句, 插入句的主语不管是人称代词或是名词都要放在谓语后面, 主谓语倒装。 5. **Garde nationale:** *n.f.* 法国国民自卫军。 6. **à la ronde:** *loc. adv.* 周围; 如: *Il est connu à vingt lieues à la ronde* 方圆二十里(法国古里)的人都认识他。

à pied, entre deux officiers d'ordonnance.

Puis un calme profond, une attente épouvantée et silencieuse avaient plané sur la cité. Beaucoup de bourgeois bedonnants, émasculés par le commerce, attendaient anxieusement les vainqueurs, tremblant qu'on ne considérât¹ comme une arme leurs broches à rôtir ou leurs grands couteaux de cuisine.

La vie semblait arrêtée; les boutiques étaient closes, la rue muette. Quelquefois un habitant, intimidé par ce silence, filait rapidement le long des murs.

L'angoisse de l'attente faisait désirer la venue de l'ennemi.

Dans l'après-midi du jour qui suivit le départ des troupes françaises, quelques uhlands,² sortis on ne sait d'où,³ traversèrent la ville avec célérité. Puis, un peu plus tard, une masse noire descendit de la côte Sainte-Catherine, tandis que deux autres flots envahisseurs apparaissaient par les routes de Darnetal et de Boisguillaume. Les avant-gardes⁴ des trois corps, juste au même moment, se joignirent sur la place de l'Hôtel-de-Ville,⁵ et, par toutes les rues voisines, l'armée allemande arrivait, déroulant ses bataillons qui faisaient sonner les pavés sous leur pas dur et rythmé.

Des commandements criés d'une voix inconnue et gutturale montaient le long des maisons qui semblaient mortes et désertes, tandis que, derrière les volets fermés, des yeux guettaient ces hommes victorieux, maîtres de la cité, des fortunes et des

1. **tremblant qu'on ne considérât ...**: ne 是赞词,没有否定的意思,是主句动词 trembler 要求的。considérât 是虚拟式的未完成过去时。on 指普鲁士占领者。 2. **uhlan**: [ylā] *n.m.* 轻骑兵。 3. **quelques uhlands, sortis on ne sait d'où**: 不知道从哪里跑出来的几个轻骑兵。短语 on ne sait 后面跟疑问词,意思是:不知……(谁,哪儿,什么时候……)。 4. **les avant-gardes**: 先头部队(前卫部队)。 5. **Hôtel-de-Ville**: 市政厅。

vies, de par¹ le «droit de guerre». Les habitants, dans leurs chambres assombries, avaient l'affolement que donnent les cataclysmes, les grands bouleversements meurtriers de la terre,² contre lesquels toute sagesse et toute force sont inutiles. Car la même sensation reparait chaque fois que l'ordre établi des choses est renversé, que la sécurité n'existe plus, que tout ce que protégeaient les lois des hommes³ ou celles de la nature, se trouve à la merci d'une brutalité inconsciente et féroce. Le tremblement de terre écrasant sous les maisons croulantes un peuple entier; le fleuve débordé qui roule les paysans noyés avec les cadavres des bœufs et les poutres arrachées aux toits, ou l'armée glorieuse massacrant ceux qui se défendent,⁵ emmenant les autres prisonniers, pillant au nom du Sabre et remerciant un Dieu au son du canon, sont autant de fléaux effrayants qui déconcertent toute croyance à la justice éternelle, toute la confiance qu'on nous enseigne en la protection du ciel et en la raison de l'homme.

Mais à chaque porte⁶ des petits détachements frappaient,

1. **de par:** *loc. prép.* 根据, de par la loi 根据法律; 此处 de par le «droit de guerre» 意思是根据《战时法》。 2. **les habitants, dans leurs chambres assombries, avaient l'affolement que donnent les cataclysmes, les bouleversements meurtriers de la terre ...:** 本地居民都呆在阴暗的房子里, 非常惊慌, 就仿佛碰到了洪水泛滥和毁灭性大地震。主句的动词因为指的是彼时彼地, 用未完成过去时 *avaient*, 从句用直陈式现在时 *donnent* 因为是指一般情况, 含有普遍的, 永恒的意思。 3. **... que la sécurité n'existe plus, que tout ce que protégeaient les lois des hommes ...:** 这两个 *que* 都是为了避免重复而用来代替 *chaque fois que* 的。 4. **à la merci de ...:** *loc. prép.* 受……支配, 任凭……摆布。 5. **... ou l'armée glorieuse massacrant ceux qui se défendent:** 这是现在分词句, 相当于形容词性从句 = *ou l'armée glorieuse qui massacre ceux qui se défendent*. 后面的 *emmenant ... pillant ... remerciant* 等现在分词均属于这种用法。 6. **à chaque porte:** 是 *frappaient* 的间接宾语。

puis disparaissaient dans les maisons. C'était l'occupation après l'invasion. Le devoir commençait pour les vaincus de se montrer gracieux envers les vainqueurs.

Au bout de quelque temps, une fois la première terreur disparue,¹ un calme nouveau s'établit. Dans beaucoup de familles, l'officier prussien mangeait à table. Il était parfois bien élevé et, par politesse, plaignait la France, disait sa répugnance en prenant part à cette guerre.² On lui était reconnaissant de ce sentiment; puis on pouvait, un jour ou l'autre, avoir besoin de sa protection. En le ménageant on obtiendrait peut-être quelques hommes de moins à nourrir.³ Et pourquoi blesser quelqu'un dont on dépendait tout à fait? Agir ainsi serait moins de la bravoure que de la témérité.⁴ — Et la témérité n'est plus un défaut des bourgeois de Rouen, comme au temps des défenses héroïques où s'illustra leur cité. — On se disait enfin, raison suprême tirée de l'urbanité française, qu'il demeurerait bien permis d'être poli dans son intérieur pourvu qu'⁵ on ne se montrât pas familier, en public, avec le soldat étranger. Au dehors on ne se connaissait plus, mais dans la maison on causait volontiers, et l'Allemand demeurait plus longtemps, chaque soir, à se chauffer au foyer commun.

1. **Une fois la première terreur disparue:** 这是一个绝对分词句,相当于 *une fois que la première terreur fut disparue*, 一旦最初的恐惧消失之后。 2. **en prenant part à cette guerre:** 这是副动词短语,作让步状语,意思是虽然参加了这场战争。 *prendre part à* 参加。 3. **En le ménageant on obtiendrait peut-être quelques hommes de moins à nourrir:** 殷勤款待普鲁士军官,也许就可能少养活几个普鲁士兵。 *En le ménageant* 是副动词短语,作方式、方法状语。 *le* 人称代词指普鲁士军官; *ménager qn* 小心服侍,招待某人。 4. **agir ainsi serait moins de la bravoure que de la témérité:** 这样干不是勇敢而是鲁莽。原动词 *agir* 在句中作主语。 *moins ... que* 比……少,不如,不是……而是。 5. **pourvu que:** *loc. conj.* 只要,必须;在 *que* 后的从句中动词要用虚拟式。

La ville même reprenait peu à peu de son aspect ordinaire. Les Français ne sortaient guère encore, mais les soldats prussiens grouillaient dans les rues. Du reste, les officiers de hus­sards bleus, qui traînaient avec arrogance leurs grands outils de mort¹ sur le pavé, ne semblaient pas avoir pour les simples citoyens énormément plus de mépris que les officiers de chasseurs,² qui, l'année d'avant,³ buvaient aux mêmes cafés.

Il y avait cependant quelque chose dans l'air, quelque chose de subtil et d'inconnu, une atmosphère étrangère intolérable, comme une odeur répandue, l'odeur de l'invasion. Elle emplissait les demeures et les places publiques, changeait le goût des aliments, donnait l'impression d'être en voyage, très loin, chez des tribus barbares et dangereuses.

Les vainqueurs exigeaient de l'argent, beaucoup d'argent. Les habitants payaient toujours; ils étaient riches d'ailleurs. Mais plus un négociant normand devient opulent et plus il souffre de tout sacrifice, de toute parcelle de sa fortune qu'il voit passer aux mains d'un autre.

Cependant, à deux ou trois lieues sous la ville, en suivant le cours de la rivière, vers Croisset, Dieppedalle ou Biessart, les marinières et les pêcheurs ramenaient souvent du fond de l'eau quelque cadavre d'Allemand gonflé dans son uniforme, tué d'un coup de couteau ou de savate, la tête écrasée par une pierre, ou jeté à l'eau d'une poussée du haut d'un pont. Les vases du fleuve ensevelissaient ces vengeances obscures, sauvages et légitimes, héroïsmes inconnus, attaques muettes, plus

1. **outils de mort**: 指指挥官佩带的指挥刀。 2. **chasseur**: *n.m.* (法国)步兵。 3. **l'année d'avant**: 头年。

périlleuses que les batailles au grand jour¹ et sans le retentissement de la gloire.

Car la haine de l'Étranger arme toujours quelques Intrépides prêts à mourir pour une Idée.

Enfin, comme les envahisseurs, bien qu'assujétissant la ville à leur inflexible discipline, n'avaient accompli aucune des horreurs que la renommée leur faisait commettre tout le long de² leur marche triomphale, on s'enhardit, et le besoin du négoce travailla de nouveau le cœur des commerçants du pays.³ Quelques-uns avaient de gros intérêts engagés au Havre que l'armée française occupait, et ils voulurent tenter de gagner ce port en allant par terre à Dieppe où ils s'embarqueraient.

On employa l'influence des officiers allemands dont on avait fait la connaissance, et une autorisation de départ fut obtenue du général en chef.⁴

Donc, une grande diligence à quatre chevaux ayant été retenue pour ce voyage,⁵ et dix personnes s'étant fait inscrire chez le voiturier, on résolut de partir un mardi matin, avant le jour, pour éviter tout rassemblement.

Depuis quelque temps déjà la gelée avait durci la terre, et le lundi, vers trois heures, de gros nuages noirs venant du nord apportèrent la neige qui tomba sans interruption pendant toute la soirée et toute la nuit.

1. au grand jour: = en plein jour 在光天化日之下; 大白天。 2. tout le long de: loc. prép. 在整个……期间。 3. le besoin du négoce travailla de nouveau le cœur des commerçants du pays.: 想做买卖的念头又在本地商人的心中活跃起来了。 travailler v.t. 挑动, 激发。 de nouveau loc. adv. 又一次, 再一次。 4. le général en chef: 司令官。 5. une grande diligence à quatre chevaux ayant été retenue ... 一辆四匹马拉的驿车订好了。 这是绝对分词句相当于 une grande diligence à quatre chevaux avait été retenue.

A quatre heures et demie du matin, les voyageurs se réunirent dans la cour de l'Hôtel de Normandie, où l'on devait monter en voiture.

Ils étaient encore pleins de sommeil, et grelottaient de froid sous leurs couvertures. On se voyait mal dans l'obscurité; et l'entassement des lourds vêtements d'hiver faisait ressembler tous ces corps à des curés obèses avec leurs longues soutanes. Mais deux hommes se reconnurent, un troisième les aborda, ils causèrent: — «J'emmène ma femme», — dit l'un. — «J'en fais autant».¹ — «Et moi aussi.» — Le premier ajouta: — «Nous ne reviendrons pas à Rouen, et si les Prussiens approchent du Havre nous gagnerons l'Angleterre.» — Tous avaient les mêmes projets, étant de complexion semblable.²

Pendant on n'attelait pas la voiture. Une petite lanterne, que portait un valet d'écurie, sortait de temps à autre d'une porte obscure pour disparaître immédiatement dans une autre. Des pieds de chevaux frappaient la terre, amortis par le fumier des litières, et une voix d'homme parlant aux bêtes et jurant s'entendait au fond du bâtiment. Un léger murmure de grelots annonça qu'on maniait les harnais; ce murmure devint bientôt un frémissement clair et continu, rythmé par le mouvement de l'animal, s'arrêtant parfois, puis reprenant dans une brusque secousse qu'accompagnait le bruit mat d'un sabot ferré battant le sol.

La porte subitement se ferma. Tout bruit cessa. Les bourgeois gelés s'étaient tus; ils demeuraient immobiles et roidis.

1. **en fais autant**: *loc. v.* 也这样做。 *autant adv.* 一样多、同样地。

2. **étant de complexion semblable**: 因为他们气质相同。现代分词 *étant* 表示原因。 *complexion n.f.* 气质、性格、性情。

Un rideau de flocons blancs ininterrompu miroitait sans cesse en descendant vers la terre; il effaçait les formes, pourrait les choses d'une mousse de glace; et l'on n'entendait plus, dans le grand silence de la ville calme et ensevelie sous l'hiver, que ce froissement vague, innommable et flottant, de la neige qui tombe, plutôt sensation que bruit,¹ entremêlement d'atomes légers qui semblaient emplir l'espace, couvrir le monde.

L'homme reparut, avec sa lanterne, tirant au bout d'une corde un cheval triste qui ne venait pas volontiers. Il le plaça contre le timon, attacha les traits, tourna longtemps autour pour assurer les harnais, car il ne pouvait se servir que d'une main, l'autre portant sa lumière. Comme il allait chercher la seconde bête, il remarqua tous ces voyageurs immobiles, déjà blancs de neige, et leur dit: — «Pourquoi ne montez-vous pas dans la voiture, vous serez à l'abri, au moins.»²

Ils n'y avaient pas songé, sans doute,³ et ils se précipitèrent. Les trois hommes installèrent leurs femmes dans le fond, montèrent ensuite; puis les autres formes indécises et voilées prirent à leur tour⁴ les dernières places sans échanger une parole.

Le plancher était couvert de paille où les pieds s'enfoncèrent. Les dames du fond, ayant apporté des petites chauffeuses en cuivre avec un charbon chimique, allumèrent ces

1. **plutôt sensation que bruit**: 与其说是声音,不如说是一种感觉。plutôt ... que 熟语;与其……不如;宁要……而不;是……而不是。 2. **vous serez à l'abri, au moins**: 至少,你们可以避避雪。être à l'abri de qch 避避什么……; an moins *loc. adv.* 至少。 3. **Ils n'y avaient pas songé, sans doute**: 他们大概没有想到这点。副代词 y 代替前面整个句子。songer à qch 想到什么事。sans doute *loc. adv.* 无疑,一定;大概,也许。 4. **à leur tour**: *loc. adv.* 轮到他们了。

appareils,¹ et, pendant quelque temps, à voix basse, elles en² énumérèrent les avantages, se répétant des choses qu'elles savaient déjà depuis longtemps.³

Enfin, la diligence étant attelée, avec six chevaux au lieu de quatre à cause du tirage plus pénible, une voix du dehors demanda: — «Tout le monde est-il monté?» — Une voix du dedans répondit: — «Oui.» — On partit.

La voiture avançait lentement, lentement, à tout petits pas. Les roues s'enfonçaient dans la neige: le coffre entier geignait avec des craquements sourds; les bêtes glissaient, soufflaient, fumaient⁴; et le fouet gigantesque du cocher claquait sans repos, voltigeait de tous les côtés, se nouant et se déroulant comme un serpent mince,⁵ et cinglant brusquement quelque croupe rebondie qui se tendait alors sous un effort plus violent.

Mais le jour imperceptiblement grandissait. Ces flocons légers qu'un voyageur, Rouennais pur sang,⁶ avait comparés à une pluie de coton, ne tombaient plus. Une lueur sale filtrait à travers de gros nuages⁷ obscurs et lourds qui rendaient

1. les dames du fond, ayant apporté des petites chaufferettes en cuivre ... allumèrent ces appareils: 坐在车厢尽头的那几位太太, 都随身带有烧木炭的小铜手炉……她们把手铜炉点起来。apporter *v.t.* 带来, 携来。appareil *n.m.* 仪器、器具、装置。这里指手铜炉。 2. en: 代词 en 代的是 des petites chaufferettes en cuivre avec un charbon chimique。 3. Elles ... se répétant des choses qu'elles savaient déjà depuis longtemps: 絮絮叨叨互相重复些她们早就知道的事。se répétant 表示互相重复意思。主语仍然是 elles。 4. les bêtes glissaient, soufflaient, fumaient: 那六匹马一步一滑, 喘着气, 冒着汗。这里三个动词 glissaient, soufflaient, fumaient 是未完成过去时, 表示状态。 5. ... se nouant et se déroulant comme un serpent mince: 那条鞭子时儿卷起, 时儿伸长, 象一条细蛇飞舞。se nouer *v.pr.* 被打成结子, se dérouler *v.pr.* 展开, 打开, 推开。 6. Rouennais pur sang: 一位地道的卢昂人。 7. une lueur sale filtrait à travers de gros nuages...: 一片模模糊糊的亮光透过云层射出来。à travers *loc. prép.* 从当中穿过; 透过。

plus éclatante la blancheur de la campagne où apparaissaient tantôt une ligne de grands arbres vêtus de givre, tantôt une chaumière avec un capuchon de neige.

Dans la voiture, on se regardait curieusement, à la triste clarté de cette aurore.

Tout au fond, aux meilleures places, sommeillaient, en face l'un de l'autre M. et M^{me} Loiseau, des marchands de vins en gros¹ de la rue Grand-Pont.

Ancien commis d'un patron ruiné dans les affaires, Loiseau avait acheté le fonds et fait fortune.² Il vendait à très bon marché de très mauvais vin aux petits débitants des campagnes et passait parmi ses connaissances et ses amis pour un fripon madré,³ un vrai Normand plein de ruses et de jovialité.⁴

Sa réputation de filou était si bien établie, qu'un soir, à la préfecture, M. Tournel, auteur de fables et de chansons, esprit mordant et fin, une gloire locale, ayant proposé aux dames qu'il voyait un peu somnolentes de faire une partie de «Loiseau vole»⁵, le mot lui-même vola à travers les salons du préfet, puis, gagnant ceux de la ville, avait fait rire pendant un mois toutes les mâchoires de la province.

Loiseau était en outre célèbre par ses farces de toute nature,⁶ ses plaisanteries bonnes ou mauvaises; et personne ne

1. **des marchands de vin en gros:** 葡萄酒批发商。 en gros *loc. adv.*: 大量地, 整批地。 2. **faire fortune:** 发财。 3. **un fripon madré:** 奸商。 4. **plein de:** *loc.* 充满的; 满是。 un vrai Normand plein de ruses et de jovialité. 一个鬼计多端, 爱说说笑笑的地道的诺曼底人。 5. «**L'oiseau vole**»: 是法国客厅中的一种游戏。法文 voler 有偷盗、骗钱和翻趺两个意义。这里 Loiseau 人名(罗阿梭)与 l'oiseau (鸟儿)音同,因此 «loiseau vole» 这种游戏就变成意义双关的戏谑,即“鸟儿翻趺”变成了“罗阿梭骗钱”。 6. **Loiseau était en outre célèbre par ses farces de toute nature:** 此外,罗阿梭以搞各种恶作剧而出名。 être célèbre par qch, 以……而出名。 en outre = de plus 此外。

pouvait parler de lui sans ajouter immédiatement: — «Il est impayable, ce Loiseau.»¹

De taille exiguë, il présentait un ventre en ballon surmonté d'une face rougeaude entre deux favoris grisonnants.

Sa femme, grande, forte, résolue, avec la voix haute et la décision rapide, était l'ordre et l'arithmétique de la maison de commerce, qu'il animait par son activité joyeuse.

A côté d'eux se tenait, plus digne, appartenant à une caste supérieure, M. Carré-Lamadon, homme considérable,² posé dans les cotons, propriétaire de trois filatures, officier de la Légion d'honneur² et membre du Conseil général.³ Il était resté, tout le temps de l'Empire,⁴ chef de l'opposition bienveillante, uniquement pour se faire payer plus cher son ralliement à la cause qu'il combattait avec des armes courtoises, selon sa propre expression. M^{me} Carré-Lamadon, beaucoup plus jeune que son mari, demeurait la consolation des officiers de bonne famille envoyés à Rouen en garnison.⁵

Elle faisait vis-à-vis à son époux, toute petite, toute mignonne, toute jolie,⁶ pelotonnée dans ses fourrures, et regardait

1. **personne ne pouvait parler de lui sans ajouter immédiatement:** — «Il est impayable, ce Loiseau.»: 人们只要谈起他来就立刻加上一句:“罗阿梭这家伙真是个活宝” *impayable* *adj.* [俗]非常滑稽可笑的,稀奇古怪的。
2. **la Légion d'honneur:** 荣誉勋位勋章,拿破仑创设于1802年,为了酬劳有功的军人与非军人。该勋章分五个等级: 1. *grand-croix*, 2. *grands officiers*, 3. *commandeurs*, 4. *officiers*, 5. *chevaliers*. 被授予这种荣誉的人获得一枚勋章,平时仅佩带挂勋章的红带子。 3. **membre du Conseil général:** 地方参议会会议员。 4. **tout le temps de l'Empire:** 在整个帝政时期,指拿破仑第三执政的第二帝国(1852—1870)。 5. **M^{me} Carré-Lamadon, beaucoup plus jeune que son mari, demeurait la consolation des officiers de bonne famille envoyés à Rouen en garnison:** 加雷一拉芒东太太比她丈夫年轻得多,她成了那些驻扎在卢昂的出身名门望族的军官素来消愁解闷的对象了。 *en garnison* 在……驻防,驻扎在……。 6. **toute petite, toute mignonne, toute jolie:** 这三个 *toute* 都是副词,意思是非常地。副词属于不变词类,但副词 *tout* 后面是一个辅音或嘘音 *h* 开始的阴性形容词时,它有性、数的变化。

d'un œil navré l'intérieur lamentable de la voiture.

Ses voisins, le comte et la comtesse Hubert de Bréville, portaient un des noms les plus anciens et les plus nobles de Normandie. Le comte, vieux gentilhomme de grande tournure,¹ s'efforçait d'accentuer, par les artifices de sa toilette, sa ressemblance naturelle avec le roy Henri IV² qui, suivant une légende glorieuse pour la famille, avait rendu grosse³ une dame de Bréville dont le mari, pour ce fait, était devenu comte et gouverneur de province.

Collègue de M. Carré-Lamadon au Conseil général, le comte Hubert représentait le parti orléaniste dans le département. L'histoire de son mariage avec la fille d'un petit armateur de Nantes était toujours demeurée mystérieuse. Mais comme la comtesse avait grand air,⁴ recevait mieux que personne, passait même pour⁵ avoir été aimée par un des fils de Louis-Philippe, toute la noblesse lui faisait fête,⁶ et son salon demeurait le premier du pays, le seul où se conservât la vieille galanterie, et dont l'entrée fût difficile.⁷

La fortune des Bréville, toute en biens-fonds,⁸ atteignait,

1. **vieux gentilhomme de grande tournure**: 派头十足的老贵族。 *tournure n.f.* 外表, 样子, 派头。 2. **le roy Henri IV**: 法国国王亨利第四, 他在位的年代是 1589—1610 年。 3. **grosse: adj.** 怀孕。 4. **avoir grand air**: 雍容华贵。 5. **passer pour**: 被认为是。 Mais comme la Comtesse avait grand air, recevait mieux que personne, passait même pour avoir été aimée par un des fils de Louis - Philippe:伯爵夫人雍容华贵, 擅长交际, 社会上还传过路易-菲利普的一个儿子曾爱过她。 6. **faire fête à qn**: 殷勤接待某人, 热烈欢迎某人。 7. **et son salon demeurait le premier du pays, le seul où se conservât la vieille galanterie, et dont l'entrée fût difficile**: se conservât, ... fût, 都是虚拟式未完成过去时, 因为如果关系代词的先行词带有最高级形容词如 le premier, le seul, l'unique 等表示绝对概念的形容词, 那么, 形容词性从句的谓语要用虚拟式。 8. **la fortune des Bréville, toute en biens-fonds**: 普雷维尔家的财产都是不动产。 des Bréville 指 Bréville 一家人; bien-fonds (pl~s~) *n.m.* 不动产, en 表示处于什么状态。